ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОТЕКСТА «THE YOUNG VICTORIA» (НА ОСНОВЕ МАТЕРИЛА КИНОТЕКСТА «THE YOUNG VICTORIA»)

Голованова Виктория Андреевна

магистрант, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, Самарский государственный социально-педагогический университет, РФ, г. Самара

Кулинич Марина Александровна

научный руководитель, д-р культурологии, профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации, Самарский государственный социально-педагогический университет, РФ, г. Самара

Проблема типологии переводческих ошибок в кинотексте актуальна для переводчиков в настоящее время.

Расширение международных связей в нашей стране, способствовало показу английских и американских фильмов. Появились разновидности способов перевода кинотекста: дубляж, субтитры и закадровый перевод.

На первый взгляд основной задачей переводчика выступает транскодирование речи актеров или диктора (в документальном фильме), т.е. собственно перевод вербального аудиоряда. Однако не следует забывать, что переводчик кинотекста одновременно получает и продуцирует закодированное в фильм сообщение. Его задачей является транскодирование текста, сочетающего вербальный, иконический и звукосопровождающий компоненты, образующие одно структурное, смысловое и функциональное целое.

В различных статьях и работах, посвященных кино, с настойчивой регулярностью повторяется термин «кинотекст». Но что стоит за данным определением ?

В целом, понятие «кинотекст» имеет одно из следующих определений: кинотекст это связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и /или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями [5, с.37].

Благодаря сочетанию вербальных и невербальных выражений, кинотексту свойственны следующие характеристики [3, с.93]:

1. Членимость. Кинотекст можно разделить на фрагменты, отрывки, части.

2. Связность. Кинотекст взаимосвязан внутри предложениями.

3. Проспекция и ретроспекция. Описание событий в любой момент времени: настоящем, прошлом и будущем.

4. Антропоцентричность. В большинстве случаев выступает главный персонаж, следуя сюжету, выражая мысль автора.

5. Локальная и темпоральная отнесенность. Каждый фрагмент кинотекста или полный

кинотекст распределен на сцены (динамические).

6. Информативность. Является аудиовзуальным средством передающим информацию для зрителя.

7. Системность. В кинотексте любой фрагмент составляет единую систему, которая создается коллективным автором как результат множественных семиотических трансформаций и функционирует для выполнения общей единой цели.

8. Целостность. Кинотекст как правило всегда завершен определенной концовкой.

9. Модальность. Прежде всего, кинотекст – это продукт коллективного творчества, основанный на отборе лингвистического и нелингвистического материала (отбор темы и проблем). Далее можно проследить работу режиссера, оператора, звукооператора, актеров, монтажеров и так далее.

10. Прагматическая направленность. Кинотекст должен вызывать у смотрящего эмоции и чувства, влияет на их изменение, побуждать к выражению своей точки зрения.

Перевод кинотекста среди переводчиков, является актуальной темой в настоящее время. Перевод в кино ориентирован прежде всего на конкретный вид перевода. Существует три основных вида перевода кинотекста: дублирование, перевод с субтитрами, закадровый перевод.

Дублирование представляет собой очень сложный процесс, который включает в себя работу нескольких людей. В первую очередь необходимо перевести кинотекст, т.е. реплику, прописанную в сценарии, однако этого недостаточно для того, чтобы выполнить дубляж реплики, ведь переводчик сталкивается с ритмикой определенной фразы, ее особенностями и порядком. Если пренебречь хоть одним из этих пунктов невозможно будет добиться адекватного результата [3].

Субтитры – это текст, ориентированный на восприятие визуальным каналом. Основной задачей переводчика является создать удобный для чтения текст, который совпадает с видеорядом. Иными словами, необходимо соотнести скорость чтения и продолжительность эпизода [4, с.86].

Перевод с субтитрами является наиболее изученным с теоретической точки зрения. Это можно объяснить наличием письменной фиксации переводного текста, что значительно облегчает его последующий анализ. Этот перевод является сокращенным переводом кинодиалога, который отражает его основное содержание.

Еще одним видом перевода кинотекста является закадровый перевод. В этом случае голоса актеров, озвучивающих персонажей кинофильма, накладываются на оригинальный текст. Его можно называть «золотой серединой», ведь у реципиента одновременно есть и оригинальная дорожка, и перевод [2]. Процесс закадрового перевода в целом схож с дубляжом, однако в нём по понятным причинам отсутствует этап синхронизации.

Если рассматривать переводческую ошибку в кинотексте, то под ошибками в локализации (адаптации для другой страны или региона) фильма будут пониматься любые отклонения от правильного перевода, выявляемое при сопоставлении текста перевода и текста оригинала.

Исходя из проанализированной нами научной литературы и статей, мы составили более точную типологию переводческих ошибок:

- ошибка у простого понятия;
- ошибка у сложного понятия;
- ошибка в суждении;
- ошибка в представлении предметной ситуации;
- другие ошибки (перевыражение смыслов; стилистические).

Ошибка простого понятия или передачи смыслового содержания включает в себя следующие ошибки:

- семантическая ошибка (неверная передача значения). Пример: «ladybird» - имеет значение «божья коровка» (в американском варианте «ladybug»). Однако если не учитывать истинный перевод, то можно допустить ошибку и перевести как «леди птица», что не будет верным вариантом. То же самое можно сказать про перевод «dragonfly», который будет означать стрекозу, а не «летающий дракон» или «дракон-муха» (хотя это дословный перевод) [7].
- диалекты или региональные говоры (переводчику очень часто тяжело перевести значения диалектизмов или регионализмов. Хотя многие авторы стараются приводить сноски того, что имелось в виду под данным значением). Пример: «оток» - является диалектизмом, обозначающий речной полуостров. Очень многие переводчики перевели данное слово как заросли или кусты, что является не совсем точным переводом [1, с.520].
- многозначность слова (здесь нужно смотреть сам контекст, где употребляется слово или словосочетание, а также смотреть словарь, где приводятся значения). Пример: «Training other than seminars usually takes place abroad» (Если не считать семинаров, то такая подготовка, как правило, осуществляется за рубежом). Слово «abroad» довольно многозначно, и могут приводиться следующие примеры: находиться за рубежом, за границей, находиться снаружи, на открытом воздухе [7].

Ошибки в переводе сложного понятия имеют место расшифровки верного смысла словосочетания: «The mistress of the robes» довольно сложное словосочетание. В кинотексте оно переводится странно как «заведующая нарядами». В контексте самого кинофильма «The mistress of the robes» это один из титулов графини при королевском дворе, которая отвечает не только за то, как выглядит королевская семья, но и за сохранность драгоценностей и организацию развлекательных мероприятий.

Более сложной и допустимой ошибкой является перевод одного или нескольких предложений кинотекста, которые могут нести в себе основный смысл или сюжет. Здесь могут встретиться ошибки как философское рассуждение автора.

Ошибки в представлении предметной ситуации бывают следующими:

- пропуски (незнание переводчиком предложения, слова и словосочетания, вследствие чего, это пропускается). Пример: «Present arms!» словосочетание, которое переводится как «На караул!», как команда для стражи, опущено переводчиком.
- непонимание смысла текста (переводчик не пытался вникнуть в смысл оригинала текста). Пример: «…оставить свои полномочия и подписать приказ о регентстве». «Регентство» часто встречающееся слово, однако переводчик никак его не переводит. В контексте кинофильма можно догадаться, что имеется в виду правление страной.
- подмена понятий (замена оригинального значения, на неверное значение данное переводчиком). Пример: «I don’t mind Shubert». Переводчик переводит это как «Я его не слушаю», хотя в контексте речь идет о том, любит ли девушка данного композитора. В данном случае можно было перевести как «Я не имею ничего против Шуберта» или «На самом деле, я не возражаю».

Другие ошибки включают в себя перевыражение смыслов и стилистические ошибки.

Они проявляются в том, что переводчик еще не научился подбирать подходящие эквивалентные формы перевода, которые соответствовали бы оригиналу. Пример: «…The Duchess is controlled by her controller». Переводчик переводит как «…он контролирует герцогиню». Здесь же игра слов – controller – a person in charge of expenditure esp. a steward or comptroller (title of financial officer) – т.е. управляющий. Возможный вариант перевода: герцогиней управляет ее управляющий.

Передача стиля повествования переводчиком самого автора оригинала. Она заключается в умении передать и понять стилистические особенности текста. Так как действие происходит в XIX веке, то можно встретить много устаревших слов (The Duchess, Regency), а также сама

подача при разговоре персонажей остается официальной и вежливой, хотя автор иногда пренебрегает этим и позволяет себе использовать слэнг («most brutal officer» переводится как «солдафон»).

В заключении стоит отметить что, перевод кинотекста является ответственной задачей, дополнительно определяя ошибки как на уровне содержания, так и на уровне стилистической уместности. Благодаря составленной нами типологии переводческих ошибок, можно более точно определять неверные варианты перевода и понимать степень ответственного отношения к нему переводчика.

Также, это способствует более точной передачи смысла сюжета фильма уже для самого зрителя.

Список литературы:

1. Вохмянин П.Л. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ И СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В КИНОТЕКСТЕ НА ПРИМЕРЕ BLACK ENGLISH. – СПб: статья,2015. – . [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29448119 (Дата обращения:02.11.21)

2. Войцех К.Д. ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ. - Уфа: статья, 2021. – . [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovaya-igra-v-kinematograficheskom-diskurse-leksiko-semanticheskiy-uroven (Дата обращения:02.06.22)

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.:Изд-во Моск.ун-та, 2007. – . [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: http://rkiff.philol.msu.ru/wp-content/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9.pdf (Дата обращения:02.11.21)

4. Зиновьева И.Ю. Петрова Л.А. НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫЙ ФИЛЬМ: ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ТЕКСТА И СПЕЦИФИКА СУБТИТРИРОВАНИЯ. – Нижний Новгород, статья, 2017 – [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=38052542 (Дата обращения:12.12.22)

5. Комалова Л.Р. Ошибки и неточности перевода/ Л.Р.Комалова. – статья, 2017. – [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: https://cyberleninka.ru/article/n/2017-04-005-014-oshibki-i-netochnosti-perevoda-svodnyy-referat (Дата обращения:02.11.21)

6. Микулина Е.Ф. ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК В ПРОЦЕССЕ АДАПТАЦИИ ФИЛЬМОНИМОВ/Е.Ф.Микулина. – Минск: статья, 2021. –[электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46426845 (Дата обращения:02.11.21)

7. Сасина В.А. ТИПЫ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК/В.А.Сасина. – Ставрополь: статья, 2021. – [электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44784895 (Дата обращения:02.11.21)